





# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



# AMMİCE

*"FASİH ARAPÇANIN HAŞARI ÇOCUĞU"*

AMMAR HANİ SEBİNATİ ŞAMOĞLU



## AMMİCE "FASİH ARAPÇANIN HAŞARI ÇOCUĞU"

**Ammar Hani Sebinati Şamoğlu** tarafından hazırlandı.  
Yayın yönetmenliği, iç sayfa ve kapak tasarımı ile projelendirme  
**Muhammed Yasin Can** tarafından yapıldı.

**41587** sertifika numaralı **Muarrib Yayınları** tarafından yayınlanan **11.** eserdir.  
Eserin uluslararası standart kitap numarası **-ISBN-** 978-605-06973-0-8

İç baskı Yılmaz Basımevi (Mat. Ser. Nu: 27185), kapak baskısı Salkım Ofset'te gerçekleştirildi.

Arapça karakter tipi, 18 punto Sakkal Majalla,  
Türkçe karakter tipi, 12 punto Bookman Old Style.  
Kapak fotoğrafı, telifli olarak shutterstock.com'dan indirilmiştir.  
Eserin tasarımında Adobe Photoshop ve Adobe InDesign programları kullanılmıştır.

## 2. Baskı, Mart 2022, İstanbul.

©Eserin telif hakları Muarrib Yayınları'na aittir.



Aziz Mahmud Hüdayi Mahallesi  
Tepsi Fırını Sokak No:9/3  
Üsküdar/İstanbul



muarrib.com  
muarribdukkon.com  
iletisim@muarrib.com

@muarrib

-facebook, twitter, instagram, youtube-



0 (850) 304 17 58

0 (530) 225 21 81 -whatsapp-

## İÇİNDEKİLER

12

KULLANIM ANAHTARI

15

GENEL HATLARIYLA AMMİCE KAVRAMI  
VE BAZI KURALLAR

27

FİİLLER

49

CÜMLELER





## Rahman ve Rahim olan Allah'ın adıyla.

Arapça öğrenim hayatımıza başladıktan kısa bir süre sonra **Ammice** dediğimiz bir kavramla karşılaşırız. Ne olduğuna dair hocalarımızdan ya da bilen arkadaşlarımızdan gelen bilgilerle birazcık fikir sahibi oluruz. Tabii bu bilgiler ışığında bir film ya da şarkı açtığımızda öğrendiğimiz Arapçadan çok farklı olduğu kanaatine varırız hemen. Bir Arap ülkesine seyahate ya da eğitim için gideceğimizde ise, hocalarımız önceden uyarır, **Ammice** ile uğraşmamamız gerektiğini söylerler. Gittiğimizde ise önceden edindiğimiz bilgilerin ne kadar doğru olduğunu kendimiz müşahade ederiz; hiç anlamadığımız, daha önce duymadığımız cümleler, kelimeler. Akabinde gelişen süreçte ise **Ammiceye** karşı ya bir önyargı oluşur bünyemizde ya da "Adamlar böyle konuşuyor, asıl Arapça buymuş kardeşim" diyerek Fasih Arapçayı atıveririz bir kenara.

Tüm bu giriş, gelişme ve sonuç bir çoğumuz için tanıdık ve gerçek. Halbuki asıl gerçek **Ammicenin** Fasih Arapçadan farklı olmadığı. **Ammice, Fasih Arapçanın haşarı çocuğudur.** Usulanması, belki köteğe çekilmesi gerekir, belki çok uzaklaşmıştır diyarından ama yine anasının evladıdır. Bir başka adıyla Avamcaya ya da bilimsel çalışmalarda Lehçeler başlığı altında araştırılan **Ammiceye** bir güzelleme yapmıyoruz. Sadece bir Arapça öğrencisinin bir Arap kardeşimizle diyaloga girmekten çekinmesine sebep olan, film izlemesini veya müzik dinlemesini engeleyen -ki bu

## AMMİCE

sebeble dil öğrenimi de zorlaşır- bir kavramın aslında geri durulmayı gerektirecek kadar yabancı bir unsur olmadığını -dile giren yabancı kelimeler hariç- anlatmaya çalışıyoruz. Evet, **Ammice** güzelim Fasih Arapçanın yanında bir serseri gibi ve evet, nüfusları 400 milyon civarı Müslüman bir kavmin ortak dili olan Fasih Arapçayı yerel **Ammice** bozuyor ve belki Kur'an'dan dahi uzaklaştırıyor konuşan halkları. Ama hangi millet yazılı metin diliyle konuşuyor ki günlük hayatında? Türkçemizde dahi günlük konuşmalarımızda kitabi bir dil kullanmıyoruz. Bu açıdan değerlendirildiğinde, Arap kardeş halklarının, kullanımı nisbeten zor olan Fasih Arapçadan **Ammice**ye kaymaları makul karşılanabilir. Ortada böyle bir gerçek varken de, Arapça öğrencilerinin ondan kaçmaya teşebbüs etmemeleri, bilakis üzerine gitmeleri gerekir.

İşte bu kitap, **Ammice**ye neden Fasih Arapçanın haşarı çocuğu dediğimizi açıklıyor. Daha önce hiç duymadığımız ya da anlayamadığımız sık kullanılan kelime ve cümlelerin Fasih Arapçada asılları olduğunu göstermeye çalışıyor. Örneğin, biz Fasih Arapça öğreniminde gitmek anlamında “ذهب” fiilini kullanıyoruz ancak Araplardan “gidiyorsun” anlamındaki ifadeyi şöyle duyuyoruz: “بتروح” Zira Arap kardeşlerimiz Fasih Arapçada gitmek anlamına gelen başka bir kelimeyi kullanıyorlar: “راح” Yahut Suriye, Mısır veya Ürdün'e gittiğimizde tanıştığımız kişi bize nasıl olduğumuzu soracağında biz “كيف حالك” beklerken o “شلونك / إزتك / كيفك” diyebiliyor. “شلونك” ifadesini ele alırsak; aslı yine nasılsın anlamında eskiden beri kullanılagelmiş bir Fasih ibare karşımıza çıkar: “أي شيء لونك” yani direkt tercümesi “senin rengin ne?”, tabi genel anlamda halimizi, vaktimizi, sıhhatimizi sorar aslında. Tüm ibare de oldukça Fasih görünüyor, öyle değil mi?

Üzerinde tartışmalar sürsede Fasih Arapçaya en yakın lehçenin Şam bölgesi (Suriye, Lübnan, Filistin ve Ürdün) lehçesi olduğu iddia edilir. Şam lehçesi ve Mısır lehçesi medya, sinema ve televizyon sektörü sayesinde Araplar nezdinde en yaygın lehçeler haline gelmiştir. Bu sebeple diğer bölgelerde yaşayan Araplar günlük hayatta kendi lehçelerini konuşuyor olsa da, bu iki lehçeyi de hem anlayabilmekte hem de konuşabilmektedirler. Buradan yola çıkarsak bir Arapça öğrencisinin, Şam bölgesi lehçesine aşina olması **Ammice** düzeyinde tüm Araplarla anlaşmak için yeterli olacaktır.

Kitapta, **Ammicenin** bazı özellikleri ve kuralları ile 38 adet çok kullanılan fiil ve 108 adet cümle/kalıp maddesini kullanım örnekleri, Fasih Arapçadaki asılları ve Türkçe tercümeleriyle bulacaksınız. Fiil ve cümleler yukarıda bahsettiğimiz sebeplerden ötürü daha çok Şam bölgesi lehçesinden seçilmiştir. Bu özellikleriyle kitap, genel anlamda **Ammice** kavramına hakim olmanıza ve basit diyalogları kurmanıza fayda sağlayacaktır. Fiiller ve cümleler bölümüne başlamadan önce önsözden hemen sonra gelen **kullanım anahtarı** sayfasına göz atmayı unutmayınız.

Bu alanda bir eserin hazırlanması için bizleri teşvik eden Syn. **Ahmet Salih Kansu**'ya ve esere büyük emek sarfeden Syn. **Ammar Hani Sebinati Şamoğlu** Hocamıza teşekkürlerimizi sunarız.

Gayret bizden, tevfik Yüce Allah'tandır.

MUHAMMED YAŞIN CAN  
ÜSKÜDAR/İSTANBUL  
MART, 2020

## KULLANIM ANAHTARI

### FİLLER BÖLÜMÜ

ammicede kullanılan fiil

فَاء

aynı anlamda  
fasih arapçada  
öğretilen fiil

إِسْتَيْقَظَ / uykudan kalktı

türkçesi

أنا بفيئ الصُّبح بَكر

cümle örneği

Sabah erken kalkıyorum.

örneğin türkçesi

### CÜMLELER BÖLÜMÜ

شلونك؟

ammice cümle  
söylenişi

أي شيء لونك؟

ammice cümle  
aslı

fasih arapçada  
alternatifi

كيف حالك؟

kullanılan  
lehçe

سورية / مصرية

türkçesi

Ne haber, nasılsın?

BİRİNCİ BÖLÜM

**GENEL HATLARIYLA  
AMMİCE KAVRAMI VE  
BAZI KURALLAR**

the first two years of life. The first year of life is the most critical period for the development of the brain.

The second year of life is the most critical period for the development of the brain.

The third year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fourth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fifth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The sixth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The seventh year of life is the most critical period for the development of the brain.

The eighth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The ninth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The tenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The eleventh year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twelfth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The thirteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fourteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The fifteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The sixteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The seventeenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The eighteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The nineteenth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twentieth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-first year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-second year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-third year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-fourth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-fifth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-sixth year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-seventh year of life is the most critical period for the development of the brain.

The twenty-eighth year of life is the most critical period for the development of the brain.

**Ammice**, Fasih Arapçadan ayrı bir kavram gibi değerlendirilemez. Ammice için Arapların günlük hayatlarındaki dilin kolaylaştırılmış halidir denilebilir. Çokça yabancı kelime kabul etmiş bölgeler haricinde, Fasih Arapçanın daha hızlı ve kısa olarak ifade edilmesidir. Onu bilmeyenlerin düşündüğü gibi başlı başına bir dil değildir.

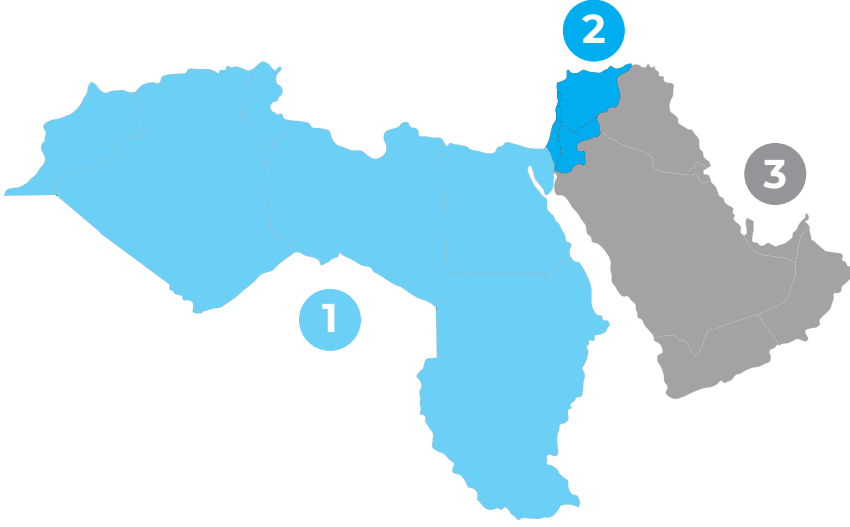
Hangi Arap ülkesine giderseniz gidin, orada birbirinden az da olsa farklı bir yerel lehçe yani Ammice ile konuşulduğunu müşaahede edersiniz. Bu ağız/lehçeleri konuşuldukları bölgelere göre şöyle kategorize edebiliriz:

1. Şam Bölgesi (Biladu'ş-Şam) Lehçeleri:  
[Suriye, Filistin, Ürdün ve Lübnan.](#)
2. Arap Yarımadası Lehçeleri:  
[Suudi Arabistan, Irak, Yemen ve Körfez ülkeleri.](#)
3. Afrika Lehçeleri:  
[-Mısır ve Sudan](#)  
[-Tunus, Libya ve Cezayir](#)  
[-Fas](#)

*bkz. Infografik: Ammice*

## AMMİCE

*İnfoğrafik: Ammice*



### 1. KUZEY AFRİKA

1. MISIR-SUDAN
2. CEZAYİR-TUNUS
3. FAS

### 2. ŞAM BÖLGESİ

1. SURİYE
2. LÜBNAN
3. ÜRDÜN
4. FİLİSTİN

### 3. ARAP YARIMADASI

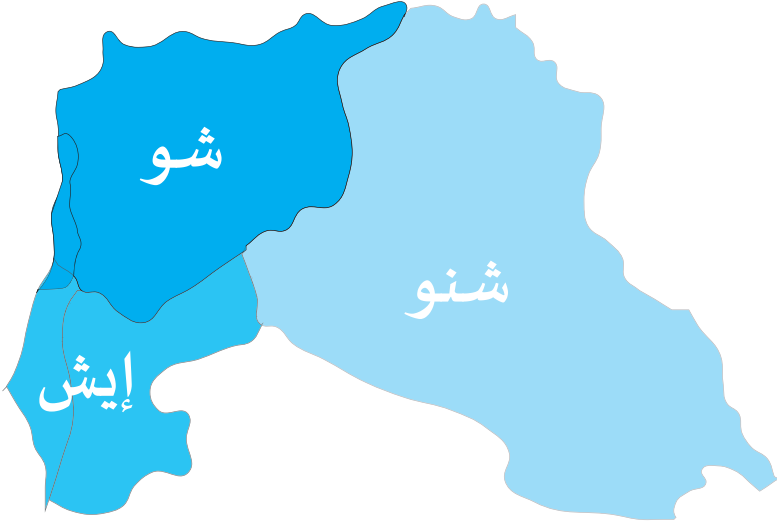
1. SUUDİ ARABİSTAN
2. IRAK
3. YEMEN
4. KÖRFEZ ÜLKELERİ



Lehçeler arası farklılıklar çok ciddi düzeyde değildir. Eğer yabancı bir dilden çokça kelime kullanılmıyorsa bu farklılıklar genelde telaffuzdan veya farklı kelime kullanımından kaynaklıdır. Örneğin, Fasih Arapçada “ماذا / ما” olarak kullandığımız “ne” anlamındaki soru edatının yerine ammicede farklı bir ifade kullanılır. Lehçeler arasında da grafikteki kadar farklılık görülür.

*bkz. İnfografik: Lehçeler Arası Farklılıklar*

**İnfografik: Lehçeler Arası Farklılıklar**



Başka bir örnek verecek olursak, Şam Bölgesi lehçesinde Suriyeli kardeşlerimizin, ق (gaf) harfinin ا (elif); ذ (zel) harfinin ز (ze) harfi ile telaffuz ettiğini görürsünüz. Ürdün'e gittiğinizde ise ذ (zel) harfinin ت (ta) ile ya da Filistin'de ق (gaf) harfinin ك (kaf) ile telaffuz edildiğini müşaahade edersiniz.

## AMMİCE

### ZAMİRLER

Fasih Arapçada toplam 14 adet zamir kullanılırken Ammicede 8 adet *zamir* kullanılır. Ammicede müsenna (ikil) zamirler kullanılmadığı gibi, ikinci ve üçüncü tekil şahıs çoğul kipleri de tek zamirle ifade edilir.

*bkz. Tablo: Ammicede Zamirler*

**Tablo: Ammicede Zamirler**

في التركیة	في العامیة	في الفصحی
ben	أنا	أنا
biz	نحننا / نحنه / أحنا	نحنُ
sen (mzk.)	أنته / إنته	أنتَ
sen (müe.)	إنتي	أنتِ
siz	إنتو	أنتم – أنتما - أنتنّ
o (mzk.)	هُوه	هو
o (müe.)	هيّه	هي
onlar	هنّه / هانن	هما / هم

## Örnek Cümleler: Ammicede Zamirler

في التركية	في العامية	في الفصحى
Ben tüccarım.	أنا تاجر	أنا تاجر
Biz mühendisiz.	أحنا مهندسين	نحن مهندسون
Sen doktorsun.	إنته دكتور	أنت طبيب
Sen öğretmensin.	إنتي معلمه	أنتِ مُدرِّسة
Siz tüccarsınız.	إننتو تجار	أنتم
O öğrencidir.	هُوّه طالب	هو طالب
Onlar öğrencidir.	هيّه تلميذه	هي تلميذة
Onlar yolcudur.	هنه سيّاح	هما / هم سيّاح

في التركية	في العامية	في الفصحى
bu (mzk.)	هَذَا / هَآي	هذا
bu (müe.)	هَآي / هِيَّه	هذه
bunlar	هَدُول / هَدُوله هَدُوليك / هَدُوليكه	هذان / هاتان هؤلاء
şu (mzk.)	هَذَاكَ / هَذَاكه	ذلك
şu (müe.)	هَدِيك / هَدِيكه	تلك
şunlar	هَدُوك / هَدُوكه هَدُوليك / هَدُوليكه	أولئك